Une page d'histoire

A page of history

伟大的足迹

Découvrez comment la Chine est entrée dans l'histoire de Montargis

Discover how China entered into the history of Montargis

载入蒙达尔纪史册的中国篇章

Le "circuit chinois" mis en place à Montargis s'appuie sur une réalité historique : la présence de jeunes chinois dans le Loiret dans les années 1910-1920. Ceux-ci rêvaient de réformer leur pays, débattaient librement de leurs projets… De retour en Chine, ils participèrent à la révolution chinoise et accédèrent à des postes à responsabilités. **Comment la Chine est-elle entrée dans l'histoire de Montargis ?**

LA PETITE HISTOIRE ROMANCÉE…

Fils de précepteur de l'Empereur de Chine, âgé de 20 ans, LI Shizeng souhaite voyager pour découvrir le monde. L'occident l'attire et il arrive en 1902 à Paris… Sa santé étant fragile, le jeune chinois désire prendre l'air de la campagne et s'éloigner de la capitale. Il choisit de se rendre à Montargis que le réseau ferroviaire rend facilement accessible.

LI Shizeng veut s'occuper et s'inscrit à l'École Pratique d'Agriculture du Chesnoy, pour approfondir ses connaissances en botanique et en techniques agricoles. Dans le Gâtinais, en quelques années, le jeune chinois s'intégrera et tissera des liens locaux qui lui seront utiles.

Souhaitant que son expérience d'ouverture vers l'occident serve à d'autres chinois et pensant que son pays tirera avantage des nouvelles techniques et connaissances occidentales, LI Shizeng propose au Maire de Montargis, en 1912, de développer un système d'accueil de ses compatriotes dans la ville. En Chine, cette expérience fait des émules auprès de jeunes gens et jeunes filles. Est ainsi mis en place tout un système d'accueil, d'hébergement (dans les collèges ou chez l'habitant), de formation (dans les principaux établissements d'enseignement de la ville) et de travail dans des entreprises afin que les jeunes orientaux puissent prolonger leurs séjours. Ainsi, plusieurs centaines de chinois séjourneront à Montargis au cours des années 1920.

Parallèlement, après la 1ère guerre mondiale, dans la province chinoise du Hunan, un groupe d'amis (dont un certain MAO Zedong), fréquentant la même école souhaite aller trouver en occident les dernières innovations techniques. A Montargis, plusieurs de ces jeunes idéalistes découvrent aussi une certaine liberté de pensée et d'expression qui leur permet de développer et d'organiser toute une réflexion sur la façon dont il faut, selon eux, faire évoluer leur patrie. Des lettres adressées en Chine attestent de l'évolution de leurs pensées de réforme. Quand ils rentrent en Chine, ils rejoignent l'opposition, participent à la lutte contre le pouvoir puis accèdent à la direction du pays. Certains protagonistes décéderont en chemin, d'autres connaîtront une destinée nationale.

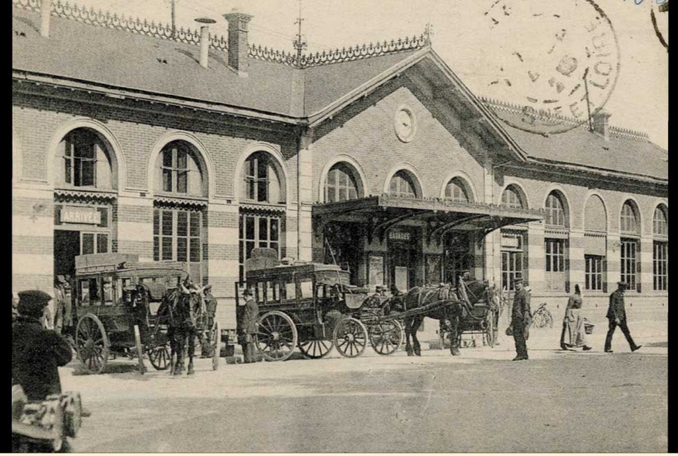
1- La gare de Montargis
2- L'usine Hutchinson
3- L'hôtel Desormeaux
4- L'hôtel Durzy
5- L'école pratique d'agriculture du Chesnoy
6- Le 31 rue Gambetta
7- Le jardin Durzy
8- Le 15 rue du pont de L'Ouche (rue Tellier)
9- Le collège du Chinchon
10- Le collège Gambetta (Mairie)
11- Les bains-douches

P Parkings gratuits
P Parkings payants

agglomération Montargoise et rives du loing

La gare

**Le premier train de la ligne Moret-Nevers arrive à Montargis le 14 août 1860.
Quatre trains omnibus relient alors la ville à Paris en 4 heures.
Le même trajet en diligence nécessite 12 heures.**



The train station

***The first train on the Moret-Nevers line stopped at Montargis on August 14, 1860.
As of this time, four trains, which made frequent stops, connected this city to Paris in only 4 hours.
This same journey by stagecoach took 12 hours.***

AU TERME D'UN LONG PÉRIPLE

Dans les années 1920, après un voyage de 30 000 km, d'une durée de 2 mois dont 40 jours de mer, 2000 jeunes chinois viennent étudier et travailler en France. Plus de 300 d'entre eux séjournent à Montargis.

ZHOU Enlai, futur Premier Ministre y vient fréquemment.

AFTER A LONG VOYAGE

In the 1920s, after a 30,000 km journey that lasted 2 months (40 days of which were spent at sea), 2000 young Chinese people came to France to study and work. Over 300 of them stayed in Montargis.

ZHOU Enlai, the future Prime Minister, was a frequent visitor here.

蒙达尔纪火车站于一八六零年八月十四日通车，自巴黎四小时行程，
代替以往十二小时的马车行程。廿世纪廿年代初，数千名中国青年经历四十天远航，
旅程三万公里，背井离乡两个月后来到法兰西，其中三百人在蒙达尔纪市学习和工作。
蒙达尔纪是留法勤工俭学运动的策源地，在这历史篇章中占有特殊的地位。
日后成为中国国家总理的周恩来当年也曾频繁到此。

DENG Xiaoping

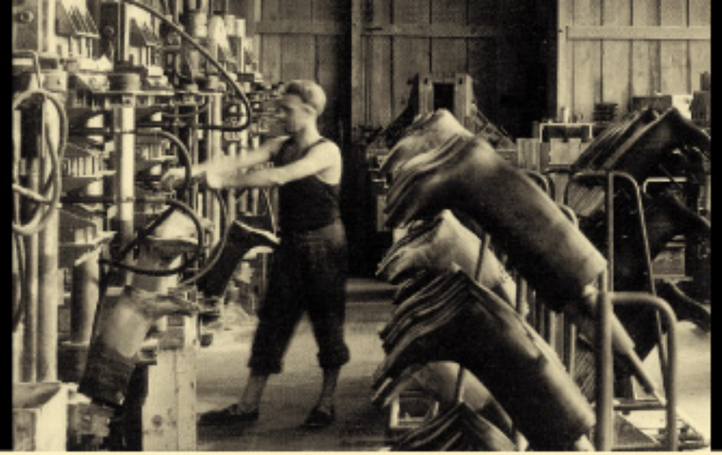
L'usine Hutchinson

**Hiram Hutchinson implante en 1853 son usine de fabrication de caoutchouc sur le site industriel de l'ancienne papeterie de Langlée.
Après la Première Guerre Mondiale, l'usine embauche de la main d'œuvre étrangère.**

LE DESTIN EXTRAORDINAIRE D'UN JEUNE OUVRIER CHINOIS

**214 Chinois dont une femme, sont employés à l'Usine Hutchinson de 1920 à 1927.
La plupart, comme WANG Ruofei, célèbre théoricien chinois, travaillent chaque jour 8 h à l'usine puis étudient.**

DENG Xiaoping (1904-1997), embauché à l'atelier de chaussures sous le nom de TENG Hi Hien, habite un logement derrière l'usine. Il est devenu Premier Dirigeant de la Chine en 1981.



The Hutchinson Plant

***In 1853, Hiram Hutchinson established his rubber manufacturing plant on the industrial site of the old Langlée paper mill.
After World War I,
the plant began to hire foreign laborers.***

THE EXTRAORDINARY DESTINY OF A YOUNG CHINESE LABORER

214 Chinese workers, including one woman, were employed by the Hutchinson Plant from 1920 through 1927. The majority of these individuals, like WANG Ruofei, a famous Chinese theoretician, worked at the plant for 8 hours a day and studied in the evening.

DENG Xiaoping (1904-1997), hired at the shoe-manufacturing workshop under the name of TENG Hi Hien, lived in an apartment behind the plant. He became the First Leader of China in 1981.

一八五三年美国人伊翰·玉青松在田造纸 坊上建造了此玉青松橡 胶制品厂，第一次世界大战 后，
工厂雇佣 许多外籍劳工。
一九二零年至一九二七年间，二百多名中国青年包括女 青年曾经在此工作。大多数 人像王若飞那样，
每日工作 八小时，其余 是学习时间。邓小平（1904－1997）以邝希贤名字注册在制鞋车间工作，
她和其余中国青年住在工厂 对面简陋 的工棚里。一 九八一年邓小平成为世界人口最多的国家 最高领导人。

伟大的足迹

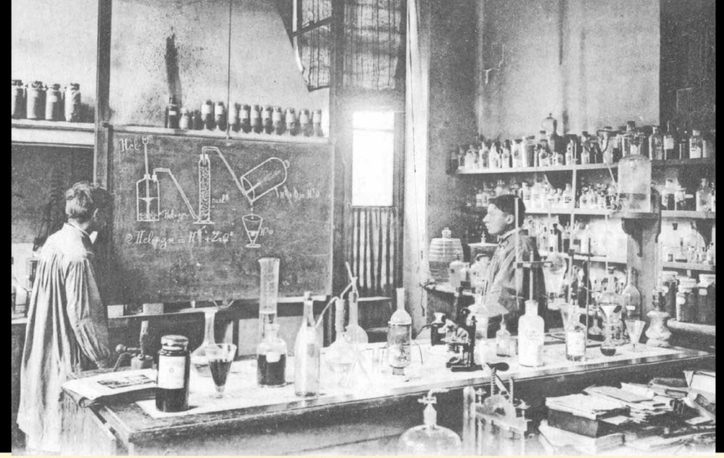
L'hôtel Desormeaux

Vers 1770, Simon DESORMEAUX, receveur du Duc d'Orléans, fait édifier un hôtel particulier intégrant deux tours du rempart de la ville.

UN EXPERT AGRONOME ÉCOUTÉ EN CHINE

Fils de la directrice du collège du Chinchon, René DUMONT (1904-2001), du même âge que DENG Xiaoping (1904-1997), sympathise dès son adolescence avec les jeunes chinois. Il retrouve en Chine CAI Chang, Vice-Présidente de l'Assemblée Nationale. Auteur de 4 ouvrages très remarqués sur l'Agriculture chinoise, il invite à Montargis le premier ambassadeur chinois en France en 1964.

Cet hôtel particulier fut la résidence de René DUMONT, candidat aux élections présidentielles françaises en 1974.



The Desormeaux hotel

Around 1770, Simon DESORMEAUX, the Duke of Orleans' tax collector, had a mansion built that included two of the city's rampart towers.

AN EXPERT AGRONOMIST WHO WAS HIGHLY RESPECTED IN CHINA

Son of the head of the Chinchon secondary school, René DUMONT (1904-2001), who was the same age as DENG Xiaoping (1904-1997), made friends with the young Chinese students during his adolescent years.
In China, he met up again with CAI Chang, Vice President of the National Assembly. Author of 4 highly acclaimed works on Chinese Agriculture, he invited the first Chinese ambassador to France to visit Montargis in 1964.

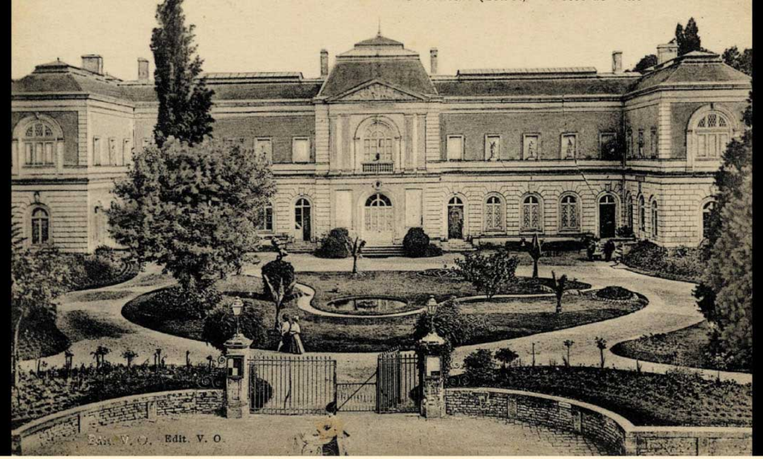
This mansion was the residence of René DUMONT, candidate in the 1974 French presidential elections.

一七七零年奥尔良公爵之财政官西蒙•德绍莫在此建造了私人府邸，还将一段城墙及两个角楼容纳其中。
法国著名学者荷内•杜蒙中老年时一直在此居住。
与邓小平同龄的荷内•杜蒙（1904－2001）教授，著名农学家，生态学家，一九七四年法国总统候选人。青年时代就成为中国进步青年的好友，当时许多中国学生寄宿于其母亲担任校长的杉松公学。几十年后他与担任中国人大副委员长的蔡畅在中国重逢。他一九二九至一九八二年七次考察中国农村，撰写了四部分析中国农业的著作。
一九六四年中法建交后，他邀请首任中国驻法大使来蒙达尔纪访问，使留法勤工俭学运动历史得以复兴。

伟大的足迹

L'hôtel Durzy

**En 1853, la ville autorise le legs de Philippe François Durzy pour la création d'une fondation.
L'édifice est construit de 1859 à 1864.
Acheté par la ville en 1895, le bâtiment abrite aujourd'hui le Musée Girodet.**



The Durzy hotel

Thanks to the legacy of Philippe François Durzy, the city decided to create a foundation in 1853. The edifice was built between 1859 and 1864. Purchased by the city in 1895, this building now houses the Girodet Museum.

UNE RÉUNION HISTORIQUE

Le 16 novembre 1912, une réunion privée se tient à l'initiative du maire, Thierry FALOUR. LI Shizeng (1881-1973), expose son projet de favoriser la venue d'étudiants chinois à Montargis.
Les édiles montargois, sensibles aux arguments pédagogiques et économiques mis en avant, lui apportent leur appui.
Les premiers jeunes chinois sont accueillis dès 1913. Grâce à cette initiative, le "mouvement travail-études" se développe de 1919 à 1925.

A HISTORICAL MEETING

*On November 16, 1912, a private meeting was held on the initiative of the Mayor, Thierry FALOUR.
LI Shizeng (1881-1973) presented his project, which encouraged young Chinese students to come study in Montargis.
The city's municipal magistrates, favorable to the pedagogic and economic arguments that were put forth, supported this plan.
The first Chinese students arrived in the city in 1913. Thanks to this initiative, the "Work-Study Movement" was launched, which rapidly developed between 1919 and 1925.*

一八五三年市政府赞同以菲利浦－弗朗索瓦•杜吉的遗赠创立教学基金会。此建筑物建于一八五九至一八六四年间。一八九五年归属市府。现为吉豪岱博物馆。
一九一二年十一月十六日，在法路市长提议的非官方会议上，李石曾在此提出了帮助中国学生来蒙达尔纪留学的规划。市府官员们对其陈述持开放意见，取得共识，愿意支持。一九一三年以后，第一批中国青年到达蒙达尔纪。正由此开端，一九一九至一九二五年间的留法勤工俭学运动得以发起。

伟大的足迹

LI Shizeng

L'école pratique d'agriculture du Chesnoy

L'établissement est ouvert en 1889 grâce à une donation à la ville de Montargis

The school of practical agriculture at Chesnoy

This establishment opened in 1889, thanks to a donation given to the city of Montargis.

USAGES ET VERTUS DU SOJA

Au terme de sa formation à l'école de 1904 à 1906, LI Shizeng (ou LI Yuying 1881-1973) consacre ses travaux, à l'Institut Pasteur, aux produits dérivés du soja, moins onéreux que la viande ou le lait.
Ses connaissances sont mises en pratique dans la création en 1908 à Colombes de la "Caséo-Sojaïne", usine de transformation du soja où les ouvriers sont chinois.
C'est une première réalisation du futur "mouvement Travail-Etudes".

SOYBEAN : ITS USES AND VIRTUES

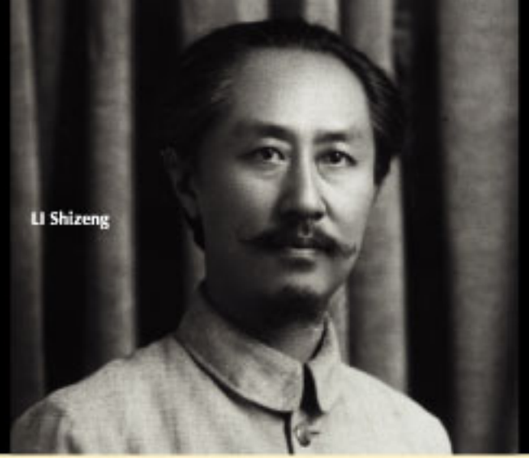
After completing his studies at the school (1904 to 1906), LI Shizeng (or LI Yuying, 1881-1973) worked at the Pasteur Institute, where he devoted his time and energy to developing products derived from soybean, which are less expensive than both meat and milk products. In 1908, he put this knowledge into practice at Colombes where he created " Caséo-Sojaïne ", a soyfood manufacturing plant, in which all of the laborers were Chinese.
This was the first step in the future "Work-Study Movement".

协努瓦农业应用学校一八八九年建校，隶属蒙达尔纪市府。
中国青年学者李石曾（李煜瀛1881－1973）于一九零四至一九零六年就读于协努瓦农校，
毕业后在巴黎巴斯德研究所研究比奶和肉价格更低廉的大豆产品。
一九零八年他创建由中国员工组成的豆酪制品厂，为勤工俭学运动作了最初的预备和尝试。

伟大的足迹

CAI Yuanpei

31 rue Gambetta



LI Shizeng

31 rue Gambetta

UN PRÉCURSEUR ÉCLAIRÉ

Fils d'un conseiller de l'Empereur de Chine, LI Shizeng (ou LI Yuying 1881-1973) appartient à cette élite chinoise convaincue de la nécessité d'ouvrir son pays aux idées et réformes occidentales et de favoriser l'éducation de la jeunesse par un rapprochement entre les peuples.
Etudiant à Montargis dès 1903, il séjourne régulièrement dans cette maison.
CAI Yuanpei, Ministre de l'Education et Recteur de l'Université de Pékin, et SUN Zhongshan (Sun Yatsen) premier Président chinois lui rendent visite à Montargis.
Entrepreneur, érudit et progressiste, il est l'un des fondateurs de " Travail-Etudes ", mouvement qui préconise " un travail assidu et des études dans la simplicité ".
Il s'éteint à Taiwan à l'âge de 92 ans.

A CULTIVATED PRECURSOR

Son of an advisor to the Emperor of China, LI Shizeng (or LI Yuying, 1881-1973) was part of the Chinese elite, who were convinced that it was essential that their country open up to western ideas and reforms as well as promote the education of its youth by bringing together different cultures and populations.
As of 1903, he was a student in Montargis and regularly spent time in this house.
CAI Yuanpei, the Minister of Education and President of the University of Peking as well as SUN Zhongshan (Sun Yatsen) the first Chinese President, often visited him in Montargis.
An entrepreneur, scholar and progressionist, he was one of the founders of the "Work-Study Movement", which advocated "diligent work and frugal study". He passed away in Taiwan at the age of 92.

父亲为清末重臣的中国青年学者李石曾（李煜瀛1881－1973）确信开放汲取中法两种文化精髓合谐交融的必要性。一九零三年来到蒙达尔纪学习，此后经常定期往返在此居住。期间，他邀请孙中山总统，北大校长蔡元培等著名历史人物来蒙达尔纪访问或讲学。
他是留法勤工俭学运动有远见的先驱者，其宗旨是"勤以作工，俭以求学"。廿世纪廿年代，蒙达尔纪市成为留法勤工俭学运动中国学生的最主要聚集地。李石曾92岁在台湾逝世。

CAI Hesen

XIANG Jinyu

Le jardin Durzy

Planté à la fin du 19ème siècle, le jardin DURZY se caractérise par la rareté et la taille exceptionnelle de certaines essences (48 espèces d'arbres).

The Durzy gardens

Planted at the end of the 19th century, the DURZY gardens are characterized by the exceptional size and rarity of some of the botanical species growing in the park (48 varieties of trees).

L'ASSEMBLÉE FONDATRICE

C'est ici, du 6 au 10 juillet 1920, que CAI Hesen et son amie XIANG Jinyu exposent à leurs compatriotes leurs thèses pour "sauver la Chine et le Monde".
Leur volonté commune de réformes peut être considérée historiquement comme le véritable point de départ de la Chine Nouvelle.

Tous deux écrivent des poèmes inspirés par leur passion sentimentale et célèbrent librement leur union, tournant ainsi la page des rituels imposés par l'ancienne société féodale.

THE FOUNDING ASSEMBLY

It was here, between July 6 and 10, 1920, that CAI Hesen and his friend XIANG Jinyu presented their ideas on " saving China and the World " to their compatriots.
Their shared desire for reforms may be historically considered as the real starting point for the New China.

They both wrote poems that were inspired by their sentimental passion and freely celebrated their union, thus turning their backs on the rituals imposed by the former feudal society.

杜吉公园十九世纪末以来以其树种的罕见性和树木的修剪奇异为特色。
一九二零年七月六日至十日，蔡和森、向警予在蒙达尔纪市杜吉公园召集的留法学生全法会议上作了关于拯救中国、拯救世界的专题演讲，提出建立一个新民主主义政党的主张，这可以被认为是启发新中国思想的历史里程碑。这对结成"向蔡同盟"的青年以互相爱慕的诗集作纪念，摆脱封建思想的束缚，在蒙达尔纪举行自由恋爱的新式婚礼。

LI Weihan

LI Fuchun

15 rue du pont de l'Ouche

(Aujourd'hui 15, rue Tellier)

Cette rue est mentionnée dès 1537 sous le nom de rue du portail de l'Ouche. Elle est rebaptisée après de 2nde guerre mondiale. Vers 1920, dans cette vieille maison, plusieurs chambres individuelles sont louées à de jeunes gens chinois.

15 rue du pont de l'Ouche

(Today, 15, rue Tellier)

As of 1537, this street was called the "rue du portail de l'Ouche". It was renamed after World War II. Around 1920, several individual rooms in this old house were rented out to young Chinese people.

DES CAMARADES D'ÉCOLE EN CHINE

Cofondateur en 1918 de "l'Association des nouveaux citoyens", avec MAO Zedong et CAI Hesen, LI Weihan (1896-1984) a 23 ans quand il séjourne à Montargis.
De retour en Chine, il participe à la Longue Marche.
Il devient Vice-Président du Sénat de 1954 à 1964 puis de 1979 à 1983.
LI Fuchun (1900-1975) arrive à Montargis avec ses amis de la province du Hunan, travaille aux chemins de fer et s'unit à CAI Chang.
Après 1949, il devient Vice-Premier Ministre et est considéré comme le grand économiste de la Chine Nouvelle.

SCHOOL FRIENDS FROM CHINA

Co-fonder in 1918 of the " Association of new citizens ", alongside MAO Zedong and CAI Hesen, LI Weihan (1896-1984) was 23 years old when he lived in Montargis. After he returned to China, he participated in the Long March.
He became Vice President of the Senate from 1954 to 1964, then again from 1979 to 1983.
LI Fuchun (1900-1975) came to Montargis with his friends from the Hunan province, worked on the railways and married CAI Chang.
After 1949, he became the Vice Prime Minister and was the senior economist for the New China.

中国伟人曰居住于一五三七年取名的沃土 桥路十五号，第二次世界大战后改名为雷霍·特利埃路。一九二零年一些中国青年在这城中最古老街区的独立住房内居住生活。李维汉（1896－1984）一九一八年四月在长沙与毛泽东、蔡和森同创 新民学会。二十三岁时来霍 达尔纪勤工俭学。回到中国后参加了长征。一九五四至一九六四年和一九七九至一 九八三年他当选为中国全国政治协商会议副主席。李富春（1900－1975）和他的湖南朋友一起到达蒙达尔纪。廿岁时当过铁路火车维修工，和蔡畅在法国结婚，回国后一起参加了长征。一九四九年后任国务院副总理，还是新中国著名的经济学家。

伟大的足迹

Le college du Chinchon

Premier établissement d'instruction supérieure pour jeunes filles à Montargis, il est inauguré le 6 août 1900 et agrandi en 1914. La plupart des jeunes chinoises y habitent vers 1920.

The Chinchon secondary school

Inaugurated on August 6, 1900, the Chinchon secondary school was the first school of higher education for young girls in Montargis, and expanded in 1914. The majority of the young Chinese girls lived here in approximately 1920.

UN VIVIER DE L'ÉMANCIPATION DES FEMMES CHINOISES

Après ses études dans la même école que CAI Hesen et MAO Zedong, qui la qualifie de "jeune fille parfaite", XIANG Jinyu (1895-1928), première femme à ouvrir une école en Chine, vient en France. Par son charisme, son dynamisme et son intelligence, elle est considérée comme la grande égérie de la Nouvelle Chine. Elle meurt en héroïne.

CAI Chang (1900-1989) arrive à Montargis le 7 février 1920 avec son frère CAI Hesen et leur mère. Après 1949, elle devient Vice-Présidente de l'Assemblée Nationale et de la Fédération Internationale des femmes.
Pendant le séjour en France, sa mère GE Jianhao (1865-1943), qui a refusé de lui imposer la tradition des pieds bandés, soutient le mouvement en vendant ses broderies.

A BREEDING GROUND FOR THE EMANCIPATION OF CHINESE WOMEN

After studying at the same school as CAI Hesen and MAO Zedong, which qualified her as a "perfect young girl", XIANG Jinyu (1895-1928), who was the first woman to open up a school in China, came to France.
Thanks to her charisma, energy and intelligence, she is considered as being the image of the New China. She died a heroine.
CAI Chang (1900-1989) arrived in Montargis on February 7, 1920 with her brother CAI Hesen and their mother.
After 1949, she became Vice President of the National Assembly and International Federation of Women.
During their stay in France, CAI Chang's mother GE Jianhao (1865-1943), who had refused to subject her to the tradition of footbinding, supported her movement by selling her embroidered works.

杉松公学蒙达尔纪第一座女子高级学校，一九零零年八月六日落成，一九一四年扩建，现为杉松公立初中。
一九二零年，大多数中国留法勤工俭学的女学生是杉松公学寄宿生，如女解放在此如鱼得水。向警予（1895－1928）曾与毛泽东、蔡和森同学，是中国女子办学第一人。一九二零年初抵达法国蒙达尔纪勤工俭学直到一九二一年底回国。她具有天才的睿智和领袖的活力，为中国妇女的解放，三十二岁时在武汉慷慨就义。蔡畅（1900－1989）和其兄蔡和森、其母葛健豪于一九二零年二月七日来到蒙达尔纪。一九四九年以后成为中国人民代表大会常务委员会副委员长和世界妇女联合会副主席。葛健豪（1865－1943）是蔡畅、蔡和森兄妹之母，这位小脚女人不忍心强迫她的女儿继续保持传统裹脚，五十五岁时和儿女一起远赴重洋留法，在蒙达尔纪一边学法文一边以出售其绣作品帮助勤工俭学运动。

伟大的足迹

CAI Hesen

CHEN Yi

Le college Gambetta

(Aujourd'hui la Mairie)

L'édifice, reconstruit après l'incendie de 1525, abrite un collège confié aux Pères Barnabites jusqu'à la Révolution. Au 20ème siècle, c'est un collège public de garçons. L'hôtel de ville s'y installe en 1988.

The Gambetta secondary school

(Today, Town Hall)

The building, reconstructed after the fire of 1525, was a secondary school run by the Barnabite Fathers up until the French Revolution. In the 20th century, it was a public school for boys, until 1988, when it became the Town Hall.

UN CREUSET D'IDÉES NOUVELLES

Plusieurs centaines de chinois y suivent un enseignement général. Ces jeunes gens logent dans le dortoir du collège de 1913 à 1925 sous la responsabilité de Mr CHAPEAU.

CAI Hesen (1895-1931) est un leader charismatique. Sa lettre à MAO Zedong, postée de Montargis, explique la nécessité de créer un parti démocratique afin d'établir une nouvelle société. Rentré en Chine en 1921, ce théoricien idéologue devient un dirigeant national.

CHEN Yi (1901-1972), étudiant brillant et acharné, se rallie aux idées progressistes de CAI Hesen. Maréchal de Chine, il est Ministre des Affaires Etrangères lors de la signature avec le Général de Gaulle, le 27 janvier 1964, de la reprise des relations diplomatiques entre les deux pays.

A MELTING POT FOR NEW IDEAS

Several hundreds of Chinese students received a general education here and were housed in the school's dormitory from 1913 to 1925, under the responsibility of Mr. CHAPEAU.
CAI Hesen (1895-1931) was a highly charismatic leader. He wrote a letter to MAO Zedong, which was sent from Montargis, in which he explained to need to create a democratic party in order to establish a new society.
This theoretician and ideologist returned to China in 1921 and became a national leader.
CHEN Yi (1901-1972), a brilliant and hard-working student, actively supported the progressive ideas put forth by CAI Hesen. Marshal of China, he was Minister of Foreign Affairs at the time of the January 27, 1964 signature with General de Gaulle that reinstated diplomatic relations between the two countries.

此地一五二五年遭火灾后重建直至大革命时期为教会中学。廿世纪时为男子公学。一九 八八年起为市 府所在地。
一九一三至一九二五年间 几百名中国青 学生在沙 博校长负责下在此住宿和上课，接受法国教学。
蔡和森（1895－1931）是一位具有感召力的领袖人物，他从蒙达尔纪写信给毛泽东，阐述开创一个新的民主主义政
党以建立一个新社会的必要性。一九 二一年底回国后，这位杰出的理论家成为中国卓越的领导人之一。陈毅（1901－1972）
是勤奋顽强．学业拔萃的四川青年。他在蒙达尔纪时深受蔡和森进步思想的 影响。回国后成为中国元帅。
正是他担任中国外交部长期间，中国与 戴高乐总统时期的法国于一九六四年一月廿七日建立外交关系。

伟大的足迹

Les bains-douches

**La ville envisage, dès 1853, la construction de bains-douches.
Ce projet ambitieux est finalement réalisé par la Caisse d'Epargne, engagée en faveur d'œuvres sociales. C'est aujourd'hui un immeuble privé (sans visite).**

L'HYGIÈNE PUBLIQUE À PRIX MODIQUE

Le plus grand soin est apporté à cet établissement, inauguré le 15 août 1921, qui répond aux normes d'hydrothérapie et de confort moderne.

Ouverts du jeudi au dimanche, les bains-douches sont fréquentés par une clientèle ouvrière et, durant leur séjour, par les étudiants chinois pour qui le prix d'un bain, alors de 10 centimes, apparaît abordable.

Les pensionnaires des collèges y viennent généralement une fois par semaine.

公共澡堂由市府一八五三年起筹划，后由储蓄银行实现此公益工程，目的在于以低价满足公众卫生需求。一九二一年八月十五日落成，符合当时水疗标准及设备条件，每周四至周日对公众开放，主要客源来自工人阶层，各学校的寄宿学生由学校带领每周来此一次。对当时中国勤工俭学生来说，一次洗澡花费十生丁法郎是可接受的价格。该建筑物遗址正面墙现属私人住宅（谢绝参观）。

The public baths

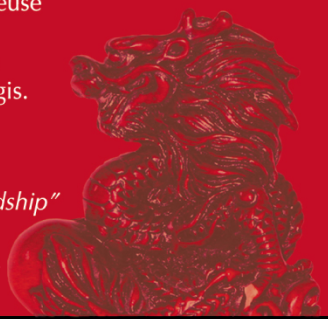
As of 1853, the city had planned on creating a public bathhouse. This ambitious project was finally completed by the Caisse d'Epargne (savings bank), which was committed to promoting social welfare work. Today, it is a private building and cannot be visited.

PUBLIC HYGIENE AT A MODEST PRICE

Great care was put into this establishment, which was inaugurated on August 15, 1921, and in full compliance with existing standards of hydrotherapy and modern comfort.
Open from Thursday through Sunday, the public baths were mostly used by laborers. During their stay in the city, these baths were also used by the Chinese students, for whom the price of a bath, then set at 10 centimes, was considered as being highly affordable.
The students generally came to the baths once a week.

Les services de l'AME ont réalisé ce guide grâce à la précieuse collaboration de l'association "Amitiés Chine-Montargis" et à la participation du Musée Girodet, de la Bibliothèque Municipale Durzy et des Archives Municipales de Montargis.

The AME departments produced this guide thanks to the invaluable collaboration of the "China-Montargis friendship" association and the participation of the Girodet Museum, the Durzy public library and the Montargis municipal files.



蒙达尔纪行政区府主持该导游图
感谢蒙达尔纪法中友好协会的宝贵合作以及吉候岱博物馆和市立图书馆的支持

octobre 2004 Liberté d'expression RCS 448 618 934

Agglomération Montargoise et Rives du Loing
2, rue du Président Franklin Roosevelt
BP 317
45203 Montargis cedex

Tél : 02 38 95 02 02
Fax : 02 38 95 02 29

E.mail : agglo-montargoise@wanadoo.fr
Site : www.agglo-montargoise.fr

agglomération montargoise et rives du loing